

Татьяна Олива Моралес

MUTLULUK HAKKINDA

*Турецкий рассказ с переводом на русский для
работы над грамматикой, чтения и пересказа
(уровни А1-С1)*



Татьяна Олива Моралес
Mutluluk hakkında. Турецкий
рассказ с переводом на
русский для работы над
грамматикой, чтения и
пересказа (уровни A1–C1)

http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=67988720
ISBN 9785005690678

Аннотация

Учебник состоит из упражнения на работу над грамматикой, чтение, перевод и пересказ юмористического рассказа на турецком, адаптированного по методике © Лингвистический Реаниматор; контрольного упражнения на перевод и пересказ неадаптированного турецкого варианта этого же рассказа; приложения, в котором даны все времена, наклонения, падежи, притяжательные аффиксы турецкого языка. Книга содержит 1 885 турецких слов и идиом. Рекомендуется широкому кругу лиц, изучающих турецкий на уровнях A1 – C1.

Содержание

Авторское право	5
Аннотация	6
Рекомендации по работе над учебником	7
Количество слов, которое необходимо знать для следующих целей использования иностранного языка	8
Комментарий	9
Аудирование	11
Свободное восприятие турецкой речи на слух	12
От автора	13
Об учебных пособиях серии ©	14
«Лингвистический Реаниматор»	
Специальные обозначения	16
Упражнение 1 (1 855 слов и идиом)	17
MUTLULUK HAKKINDA / ПРО СЧАСТЬЕ	18
Dipnot / Аннотация	19
KARAKTERLER / ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА	20
BÖLÜM 1. Porfiriy Funtikov / ГЛАВА 1.	21
Порфирий Фунтиков	
Конец ознакомительного фрагмента.	31

**Mutluluk hakkında
Турецкий рассказ с
переводом на русский для
работы над грамматикой,
чтения и пересказа
(уровни A1—C1)**

Татьяна Олива Моралес

Дизайнер обложки Татьяна Олива Моралес

© Татьяна Олива Моралес, 2022

© Татьяна Олива Моралес, дизайн обложки, 2022

ISBN 978-5-0056-9067-8

Создано в интеллектуальной издательской системе Ridero

Авторское право

Копирование методики изложения данного учебника с целью написания рукописи учебного пособия, а именно: подача иностранных / русских слов в скобках или над соответствующими им русскими / иностранными эквивалентами, разметка предложения специальными обозначениями так, как это показано в данном учебном пособии; переиздание, перепечатка, воспроизведение с помощью электронных средств или любым иным способом всей книги или любой ее части допускается только с письменного разрешения автора.

Аннотация

Учебник состоит из упражнения на работу над грамматикой, чтение, перевод и пересказ юмористического рассказа на турецком, адаптированного по методике © Лингвистический Реаниматор; контрольного упражнения на перевод и пересказ неадаптированного турецкого варианта этого же рассказа; приложения, в котором даны все времена, наклонения, падежи, притяжательные аффиксы турецкого языка. Книга содержит **1 885** турецких слов и идиом. Рекомендуется широкому кругу лиц, изучающих турецкий на уровнях A1 – C1.

Рекомендации по работе над учебником

1) По данному учебнику смогут работать лица, знающие турецкий язык на уровне А1 при условии, что они владеют знанием законов гармонии гласных, умеют спрягать глаголы в настоящем времени на -уог, могут работать с падежами и притяжательными аффиксами.

2) Перед началом работы над упражнением 1 рекомендую вам распечатать все грамматические таблицы из раздела «Приложение», распечатать их на **цветном (!)** принтере и заламинировать.

Количество слов, которое необходимо знать для следующих целей использования иностранного языка

Для «выживания» в среде без переводчика – 120

Для ежедневного общения на общие темы – 2000

Для чтения несложных текстов общей тематики – 4 000 –
5 000

Чтение сложных текстов – 10 000

Уровень носителя языка – 10 000 – 20 000

Комментарий

Считается, что на уровне носителя языка (C2) лексический запас должен составлять не менее 10 000 – 20 000 слов. Давайте разберёмся, что именно это означает, чтобы не строить себе лишних иллюзий.

В данном случае речь идёт именно об активном словарном запасе, а не о пассивном. Активным словарным запасом является тот набор слов, которым говорящий пользуется ежедневно.

Пассивным словарным запасом являются слова и выражения, которые их носитель без труда распознаёт в текстах или речи, и с лёгкостью переводит на свой родной язык, избегая, при этом, их употребления.

Данное учебное пособие содержит 1 855 турецких слов и идиом. То, в каком именно запасе, активном или пассивном, останется у вас данная лексика, целиком зависит от вас.

Этот учебник можно пройти, просто выполнив упражнения, как говорится, не напрягаясь, а можно пройти его, как следует, выучив всю предлагаемую лексику. Понятно, что результат во втором случае будет намного выше, чем в пер-

BOM.

Аудирование

Знание турецкого языка на уровне С2 предполагает овладение словарным запасом не менее 10 000 – 20 000 слов, всей нормативной грамматикой; а также свободное восприятие турецкой речи на слух.

Свободное восприятие турецкой речи на слух

Аудирование – самая сложная, но при этом неотъемлемая составляющая, с которой приходится сталкиваться при изучении турецкого языка. Однако, данную проблему можно решить, если ежедневно «погружать» себя в турецкую речь. Для этого в интернете есть масса возможностей.

Смотрите турецкое телевидение

<https://www.haberturk.com/canliyayin>

Слушайте турецкое радио

<https://www.canliradyodinle.fm/turku-radyo-dinle.html>

Смотрите фильмы с субтитрами

<https://www.fullhdfilmizlesene.com/filmizle/turkce-altiyazili-film-izle>

От автора

Данное учебное пособие может быть использовано в качестве самоучителя. Если вам необходимы дополнительные консультации или занятия, вы всегда можете обратиться ко мне. Возможны консультации / занятия очно и по Skype.

Мои контактные данные

Тел. 8 925 184 37 07

Skype: oliva-morales

E-mail: oliva-morales@mail.ru

Сайты:

<https://lronline.ru/>

<http://www.m-teach.ru/>

С уважением,

Татьяна Олива Моралес

Об учебных пособиях серии © «Лингвистический Реаниматор»

Учебные пособия по английскому, испанскому и турецкому языку серии © «Лингвистический Реаниматор», позволяют существенно сократить срок обучения иностранному языку и улучшить качество восприятия и закрепления учащимися новых слов и нормативной грамматики иностранного языка.

Их преимущество в методике подачи предложений для перевода в текстах и упражнениях. В каждом предложении в скобках даются иностранные слова-подсказки.

С помощью данной методики человек, никогда ранее не изучавший английский / испанский / турецкий язык и не имеющий никакого словарного запаса имеет возможность уже на первом занятии приступить к упражнениям по переводу с русского языка на иностранный или с иностранного языка на русский.

Методика позволяет легко и быстро заучивать новые английские / испанские / турецкие слова и выражения, от упражнения к упражнению оттачивать и совершенствовать навык правильного письменного перевода на иностран-

ный язык, тренировать навык устного перевода. Каждое учебное пособие данной серии может быть использовано в качестве самоучителя.

Все учебные пособия серии © «Лингвистический Реаниматор» были написаны «на сложных учениках», которым было необходимо получить большой объем качественных знаний за короткий период времени. Это и является целью учебных пособий данной серии.

Специальные обозначения

Kitap mizah tür.. (3 л. мн. ч. + буффер -n- + местный пад.)
yazılmak.. (причастие прошедшего вр. -mış/-miş/-muş/-müştü +
афф. сказуемости -dir/-dır/-dur/-dür//-tir/-tır/-tur/-tür) (кни-
га написана в юмористическом жанре).

Комментарий автора перевода:

Выделенным текстом дано слово или группа турецких слов, далее в скобках курсивом дано задание к слову (его нужно выполнить), далее в скобках перевод слова или группы слов на русский язык.

belki / belki – ударная гласная в слове выделена.

Упражнение 1 (1 855 слов и идиом)

Поставьте слова, после которых есть две точки (например, Runet'..) в нужную форму. Прочитайте текст, переведите его на русский язык, выпишите и выучите все новые слова и выражения. Перескажите содержание на турецком языке, абзац за абзацем.

MUTLULUK HAKKINDA / ПРО СЧАСТЬЕ

Dipnot / Аннотация

Bu hikaye (этот рассказ), **bir apartman..** (родительный пад.) **sakin..** (3 л. мн. ч. + буфер -n- + родительный пад.) **hayat..** (винительный пад.) (о жизни жильцов одного многоквартирного дома) **sorun..** (3 л. мн. ч.) **ile** (их проблемах) **ve bu..** (буфер +3 л. мн. ч.) **çözme..** (родительный пад.) **yol..** (3 л. мн. ч. + буфер -n- + винительный пад.) (и о способах их разрешения) **anlatmak..** (повествует).

Kitap mizah tür.. (3 л. мн. ч. + буфер -n- + местный пад.) **yazılmak..** (причастие прошедшего вр. -mış/-miş/-muş/-müştü + афф. сказуемости -dir/-dır/-dur/-dür// -tir/-tır/-tur/-tür) (книга написана в юмористическом жанре).

KARAKTERLER / ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

1. **Porfiry İvanoviç Funtikov** (Порфирий Иванович Фунтиков);
2. **Grimza (Esmeralda Garırovna)** (Грымза (Эсмеральда Гарыповна);
3. **Alibek Usta** (мастер Алибек);
4. **Satış danışman..** (*3 л. ед. ч.*) (продавец-консультант);
5. **Orta yaşlı kadın** (женщина средних лет);
6. **Sesli bir isme sahip kız** (девушка со звучным именем);
7. **Filoloji ilim..** (*3 л. мн. ч.*) **doktor..** (*3 л. ед. ч.*) (доктор филологических наук);
8. **Huzursuz ad..** (*3 л. ед. ч. + буффер -n- + местный пад.*) **bir kedi** (кот по имени Непоседа);
9. **Kedi..** (*родительный пад.*) **sahibi** (хозяйка кота);
10. **Bir grup yerel kapıcı** (группа местных дворников).

BÖLÜM 1. Porfiriy Funtikov /

ГЛАВА 1. Порфирий Фунтиков

Verbat bir gün sabah.. (*исходный пад.*) **geçirmek..** (*прошедшее категорическое вр.*) (день не задался с утра).

Önce (сначала) **eski bir elektrikli su ısıtıcı..** (3 л. ед. ч.) **bozulmak..** (*прошедшее категорическое вр.*) (сломался старенький электрический чайник).

Bu.. (*буфер -n- + винительный пад.*) **takiben** (вслед за этим), **mutfaktaki lavabo aniden tıkanmak..** (*прошедшее категорическое вр.*) (внезапно засорилась раковина на кухне).

Ve sonra (а потом) **İnternet sağlayıcı da** (и у Интернет-провайдера) **bir kaza geçirmek..** (*прошедшее категорическое вр.*) (случилась авария).

Yeni bir su ısıtıcı.. (3 л. ед. ч.) **için mağaza..** (*направительный пад.*) **gitmek..** (*конверб -madan/-meden, безударный (!!!), ударение на основу гл.*) **önce** (перед походом в магазин за новым чайником), **aşağı..** (*местный пад. + ki + ler*) **keşfedilmek..** (*прошедшее категорическое вр.*) (обнаружилось следующее):

Tek temiz gömlek.. (смена согласной + винительный пад.)
ütüleme.. (3 л. ед. ч.) **gerekmek..** (причастие настоящего-прошедшего вр. -an/– en, вопрос: какой?) **ütü de** (утюг, которым предполагалось погладить единственную чистую рубашку) **yaşam belirtisi** (3 л. ед. ч.) **gösterme..** (винительный пад.) **reddetmek..** (прошедшее категорическое вр.) (также отказался подавать признаки жизни).

Bu.. (родительный пад.) **ışık..** (смена согласной + 3 л. ед. ч. + буфер -n- + местный пад.) (ввиду этого), **yıkanmamak..** (причастие прошедшего вр. -mış/-miş/-muş/-müştü) **çamaşırlar ara..** (3 л. ед. ч. + буфер -n- + местный пад.) (среди нестиранного белья) **aşağı yukarı nezh görünmek..** (причастие настоящего-прошедшего вр. -an/– en, вопрос: какой?) **bir tişört bulunmak..** (прошедшее категорическое вр.) (была найдена единственная более или менее приличного вида футболка).

Ayrıca (помимо этого), **ön kapı..** (винительный пад.) **çarpma süreci..** (3 л. ед. ч. + буфер -n- + местный пад.) (в процессе захлопывания входной двери), **çatırtı..** (творительный пад., безударный!!!) **bakır bir kulp düşmek..** (прошедшее категорическое вр.) (от неё с хрустом отвалилась медная ручка).

Evet (да), **karı..** (винительный пад.) **karatmak..** (афф. -dikten/-dıktan/-duktan/-dükten//tikten/-tıktan/-tuktan/-tükten) **sonra** (после того, как дверь закрылась) **kıvrıkcık bakır kulp şaşkın Porfiry'nin** (родительный пад.) **el..** (3 л. ед. ч. + буфер -n- + местный пад.) **kalmak..** (прошедшее категорическое вр.) (фигурная медная ручка осталась в руке озадаченного Порфирия).

Bu (это), **ruh hal..** (3 л. ед. ч. + буфер -n- + винительный пад.) **daha da kötüleştirmek..** (прошедшее категорическое вр.) (ещё больше омрачило его настроение).

Настоящее-будущее широкое время, отрицательная форма

yazmak	bilmek	okumak	görüşmek
Ben yazmam	Ben bilmem	okumam	görüşmem
Sen yazmazsın	Sen bilmezsin	okumazsın	görüşmezsin
O yazmaz	O bilmez	okumaz	görüşmez
Biz yazmayız	Biz bilmeyiz	okumayız	görüşmeyiz
Siz yazmazsınız	Siz bilmezsiniz	okumazsınız	görüşmezsiniz
Onlar yazmazlar	Onlar bilmezler	okumazlar	görüşmezler
A => I	E => İ	O => U	Ö => Ü
	lar - a i o u	ler - e i ö ü	

«Oh, kahretsin (о, чёрт), artık (теперь) bir usta.. (родительный пад.) yardım.. (3 л. ед. ч.) olmak.. (конверб -madan/-

meden, безударный (!!!), ударение на основу гл.) (без помощи мастера) kendi daire.. (притяжательный афф. + направительный пад.) bile (даже в собственную квартиру) giremem (настоящее широкое вр., отриц. ф.) (я не могу попасть).» demek.. (прошедшее категорическое вр.) zavallı adam (сказал бедолага) ve asansör.. (направительный пад.) yöneldi (прошедшее категорическое вр.) (и направился к лифту).

İş.. (родительный пад.) garibi (как ни странно), asansör (лифт) o.. (буфер -n- + винительный пад.) (его) güvenli bir şekilde (благополучно) birinci kat.. (направительный пад.) getirmek.. (прошедшее категорическое вр.) (доставил на первый этаж).

«Eh, en az.. (3 л. мн. ч. + буфер -n- + исходный пад.) (ну, по крайней мере) asansör.. (местный пад.) mahsur kalmamak.. (причастие прошедшего вр. -mış/-miş/-muş/-müştü) olma.. (притяжательный афф 1 л. ед. ч.) iyi olmak.. (прошедшее категорическое вр., 3 л. ед. ч.) (хорошо, хоть в лифте не застрял).» diye düşünmek.. (прошедшее категорическое вр.) Bay Funtikov (подумал господин Фунтиков) ve giriş.. (исходный пад.) ayrılmak.. (прошедшее категорическое вр.) (вышел из подъезда).

Kontrol oda.. (3 л. ед. ч. + буфер -n- + направительный пад.) gimek.. (причастие настоящего-прошедшего вр. -an/-

en, вопрос: какой?) **yol** (путь в диспетчерскую) **küçük bir park..** (родительный пад.) **iç..** (3 л. ед. ч. + буфер -n- + исходный пад.) **geçmek..** (определённый имперфект) (пролегал через маленький парк).

Ora.. (местный пад.) (там) **gül..** (мн. ч.) **açmak..** (определённый имперфект) (цвели розы) **ve serinlik..** (исходный пад.) **memnun serçe..** (мн. ч.) (довольные прохладой воробьи) **küçük bir çeşme..** (местный пад.) **sıçramak..** (определённый имперфект) (плескались в фонтанчике).

İmkansız yaz sıcak.. (смена согласной + 3 л. ед. ч. + буфер -n- + исходный пад.) **dolayı** (из-за невозможной летней жары) **kontrol oda..** (3 л. ед. ч. + буфер -n- + родительный пад.) **kapı..** (3 л. ед. ч.) (дверь диспетчерской) **ardına kadar açılmak..** (прошедшее категорическое вр.) (была раскрыта настежь).

Masa.. (местный пад.) (за столом), **bilgisayar..** (родительный пад.) **yan..** (смена согласной + 3 л. ед. ч. + буфер -n- + местный пад.) (у компьютера) **kocaman ebat..** (мн. ч. + на правительный пад.) **kadar şişmiş Grımza oturmak..** (определённый имперфект) (сидела располневшая до необъятных габаритов Грымза).

Böylece (так) **apartman..** (родительный пад.) **tüm sakin..**

(3 л. мн. ч.) **sevgi..** (творительный пад., безударный!!!) **o..** (буфер -n- + направительный пад.) **olmak..** (конверб -arak/-erek: что делаю? что сделав?) **adlandırılmak..** (преждепротекшее вр. -miş в 3 л. ед. ч.) (её «любя» прозвали все жильцы многоквартирного дома).

Bir kek yemek.. (определённый имперфект) (она ела пирожное).

«**İyi gün..** (мн. ч.) **Esmeralda Garipovna** (добрый день, Эсмеральда Гарыповна)!

İşte benim sorun.. (притяжательный аффт.) **bu** (вот моя проблема).

Daire.. (исходный пад.) **çıkarmak..** (конверб – (i) rken / – (ı) rken – (u) rken/ – (ü) rken/ – (a) rken, вопросы: что делаю? когда?) (выходя из квартиры) **kapı..** (винительный пад.) **kapatma..** (направительный пад.) **başlamak..** (прошедшее категорическое вр.) (стал я закрывать дверь) **ama kapı kol..** (3 л. ед. ч.) (а дверная ручка) **elimde kalmak..** (прошедшее категорическое вр.) (у меня в руке осталась).» **demek..** (прошедшее категорическое вр.) **Porfiriy** (сказал Порфирий).

«**Çünkü** (потому как) **giriş kapı..** (3 л. ед. ч. + буфер -n- + винительный пад.) (дверь входную) **usul usul kapat**

gerekmek.. (*настоящее длительное вр. 3 л. ед. ч.*) (с большой аккуратностью закрывать полагается).

Ve o.. (*буфер + винительный пад.*) (а раз вы её) **çok düzgün bir şekilde kapatmamak..** (*оборот «который» – DIK + 2 л. мн. ч. + направительный пад.*) **göre** (так неаккуратно закрывали), **o zaman şimdi** (так теперь) **kendi..** (*притяжательный афф. 2 л. мн. ч.*) (сами) **sorun..** (*мн. ч. + притяжательный афф. 2 л. мн. ч. + винительный пад.*) **internet üzeri..** (*буфер + исходный пад.*) **çözü..** (*притяжательный афф. 2 л. мн. ч.*) (и извольте свои проблемы через интернет решать).» **cevap vermek..** (*прошедшее категорическое вр.*) **Grimza.**

– **Fakat** (однако) **sorun..** (*мн. ч. + притяжательный афф. 1 л. ед. ч. + винительный пад.*) (свои проблемы) **internet üzeri..** (*буфер + исходный пад.*) (через интернет) **kendi..** (*притяжательный афф. 1 л. ед. ч.*) **çözememek..** (самостоятельно я не могу решить).

Bu internet (интернет этот) **bilgisayar..** (*местный пад.*) (в компьютере) **ve bilgisayar** (а компьютер) **şu anda girememek..** (*оборот «который» – DIK + 1 л. ед. ч.*) **daire..** (*местный пад.*) **kalmak..** (*прошедшее категорическое вр.*) (остался в квартире, в которую в данный момент я не могу попасть).

– **Oh, tamam, tamam** (ой, ну ладно-ладно), **sızlanmamak..** (повелительное накл. 2 л. мн. ч.) (не нойте), **öyle olmak..** (повелительное накл. 3 л. ед. ч.) (так и быть), **siz..** (направительный пад.) **bir usta göndermek..** (будущее категорическое вр.) (пришлю я вам мастера).

Ancak (однако) **acil bir arama için** (за срочный вызов) **iki katı ödeme yapma..** (3 л. ед. ч.) **gerekmek..** (будущее категорическое вр. 3 л. ед. ч.) (ему нужно будет заплатить вдвое больше).

Bu siz.. (родительный пад.) **için acil bir mesele, değil mi** (у вас же это дело срочное, насколько я понимаю)?

– **Evet, tabii ki** (да, конечно), **bu acil bir mesele** (это – дело срочное), **iki katı ödemek..** (будущее категорическое вр. 3 л. ед. ч.) (заплачу вдвое больше), **soru yok** (вопросов не имеется).

Yarım saat sonra nihayet kendi.. (буфер -n- + винительный пад.) **ev..** (3 л. ед. ч. + буфер -n- + местный пад.) **bulmak..** (причастие настоящего-прошедшего вр. -an/-en, вопрос: какой?) (через полчаса оказавшись наконец у себя дома) **Bay Funtikov** (господин Фунтиков) **kendi..** (буфер -n- + винительный пад.) **yedinci cennet..** (местный пад.)

hissetmek.. (*прошедшее категорическое вр.*) (ощутил себя на седьмом небе от счастья):

«**Bir insan..** (*родительный пад.*) (человеку) **mutlu olmak için** (для счастья) **dünyada** (на земле) **ne kadar az şey..** (*направительный пад.*) **ihtiyacı var** (как мало нужно).

Sonuçta (ведь), **kendi daire..** (3 л. ед. ч. + *буффер перехода в надежди для 3-х лиц + -n- + местный пад.*) **olmak bile** (даже одно нахождение в собственной квартире) **başlı baş..** (3 л. ед. ч. + *буффер перехода в надежди для 3-х лиц + -n- + направительный пад.*) **büyük bir mutluluk..** (*афф. сказуемости -dir/-dır/-dur/-dür//tir/-tır/-tur/-tür, безударный!!!*) (уже само по себе огромным счастьем является).

Ancak (однако), **İnternet olmamak..** (оборот «который» – *DIK 3 л. ед. ч.*) **gibi ve değil..** (*афф. сказуемости -dir/-dır/-dur/-dür//tir/-tır/-tur/-tür, безударный!!!*) (интернета, как не было, так и нет).

Son zaman.. (*мн. ч. + местный пад.*) (в последнее время) **bu sağlayıcı..** (*творительный пад., безударный!!!*) (с этим провайдером) **ilgili bir şey..** (*мн. ч.*) **ters gitmek..** (что-то не так происходит), **о..** (*буффер -n-+ винительный пад.*) **değiştirmek gerekli olmak..** (*будущее категорическое вр. + афф. сказуемости -dir/-dır/-dur/-dür//tir/-tır/-tur/-tür, без-*

ударный!!!) (надо будет его сменить).

Tamam (ну да ладно), **tüm bu..** (*буфер -n- + мн. ч. + исходный пад.*) **sonra** (всё это после).

Ama şimdi (а сейчас) **birikmek..** (*причастие прошедшего вр. -mış/-miş/-muş/-müştü*) **sorun..** (3 л. мн. ч.) (накопившиеся проблемы) **çözme..** (*притяжательный афф. 1 л. ед. ч.*)

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.